



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada – Government
Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit
Ministarstvo Kulture, Omladina i Sporta – Ministry of Culture, Youth and Sport



RREGULLORE NR. 07/2015
PËR MËNYRËN E FUNKSIONIMIT, DHE KRITERET E PROCEDURAT E EKSPOZIMIT NË GALERINË E
MINISTRISË SË KULTURËS, RINISË DHE SPORTIT

REGULATION NO. 07/2015
ON THE MANNER OF FUNCTIONING, CRITERIA AND PROCEDURES OF EXHIBITIONS IN THE GALLERY OF
THE MINISTRY OF CULTURE, YOUTH AND SPORT

UREDBE BR. 07/2015
O NAČINU FUNKCIONISANJA, KRITERIJUMIMA I PROCEDURAMA IZLAGANJA U GALERIJI
MINISTARSTVA KULTURE, OMLADINE I SPORTA

<p>Ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit,</p> <p>Në mbështetje të nenit 8 (paragrafi 1, nënparagrafi 4) të Rregullores Nr. 02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafi 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë, Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare Nr. 15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerr:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLOREN Nr. 07/2015 PËR MËNYRËN E FUNKSIONIMIT, DHE KRITERET E PROCEDURAT E EKSPOZIMIT NË GALERINË E MINISTRISË SË KULTURËS, RINISË DHE SPORTIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë Rregullore përcaktohen kushtet, kriteret dhe procedurat e ekspozimit në Galerinë e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit (në tekstin e mëtejme GMK) .</p>	<p>Minister of Culture, Youth and Sports</p> <p>In support of article 8 (paragraph 1, subparagraph 4) of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries as well as article 38 paragraph 6 of the Regulation of Rules and Procedures of the Government No. 09/2011 (Official Gazzete no. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION No. 07/2015 ON THE MANNER OF FUNCTIONING, CRITERIA AND PROCEDURES OF EXHIBITIONS IN THE EXHIBITION GALLERY OF THE MINISTRY OF CULTURE, YOUTH AND SPORT</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Aim</p> <p>This Regulation sets out the conditions, criteria and procedures of exhibitions in the Gallery of the Ministry of Culture, Youth and Sport (hereinafter: GMC).</p>	<p>Ministar Kulture, Omladine i Sporta</p> <p>U skladu sa članom 8 (stav 1, tačka 4) uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti kancelarije Premijera i ministarstava kao i člana 38 stav 6 uredbe o radu vlade br. 09/2011 (službeni glasnik br. 15, 12.09.2011),</p> <p>Izdaje:</p> <p style="text-align: center;">UREDBE Br. 07/2015 O NAČINU FUNKCIONISANJA, KRITERIJUMIMA I PROCEDURAMA IZLAGANJA U GALERIJI IZLOŽBE MINISTARSTVA KULTURE, OMLADINE I SPORTA</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovom se uredbom određuju uslovi, kriterijumi i procedure izlaganja u galeriji Ministarstva kulture, omladine i sporta (u daljem tekstu: GMK).</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 2 Veprimtaria, vendi dhe logoja e Galerisë së Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit</p>	<p align="center">Article 2 Activities, location and logo of the Gallery of Ministry of Culture, Youth and Sport</p>	<p align="center">Član 2 Delatnost, mesto i logo Galerije Ministarstva kulture, omladine i sporta</p>
<p>1. Galeria e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit është galeri ekspozuese e Ministrisë në shërbim të komunitetit artistik dhe artdashësve në Kosovë e cila synon realizimin e objektivave si më poshtë:</p> <p>1.1. Mëton të nxisë dhe të rrisë të kuptuarit e arteve pamore në përgjithësi duke organizuar ekspozita të përkohshme të artistëve kosovarë dhe të huaj;</p> <p>1.2. Shërben për të organizuar konferenca për gazetarë të kulturës dhe debate të ndryshme për artin pamor dhe audiovizual si dhe promovimin e artit dhe të kulturës në përgjithësi;</p> <p>1.3. Shërben si galeri ekspozuese për artistët vendorë dhe të huaj, nëpërmjet ekspozitave individuale dhe kolektive.</p> <p>2. Hapësira ekspozuese e Galerisë së Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit është në objektin “Qafa” në Prishtinë.</p> <p>3. Galeria e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit ka logon e vet. Logoja ka këtë përmbajtje: tri shtylla në</p>	<p>1. Gallery of the Ministry Culture, Youth and Sport is an exhibition gallery of the Ministry in the service of the art community and art lovers in Kosovo which aims toward the realization of the following objectives:</p> <p>1.1. It aims to incite and increase the understanding of visual arts in general by organizing temporary exhibitions of Kosovar and foreign artists;</p> <p>1.2. It serves to organize conferences for culture journalists and various debates on visual and audiovisual art as well as the promotion of art and culture in general;</p> <p>1.3. It serves as an exhibition gallery for local and foreign artists, through individual and collective exhibitions.</p> <p>2. The exhibition area of the Gallery of Ministry of Culture, Youth and Sport is in “Qafa” building in Pristina.</p> <p>3. Gallery of Ministry of Culture, Youth and Sport has its own logo. The logo contains the following: Three</p>	<p>1. Galerija Ministarstva kulture, omladine i sporta, je galerija izložbi ministarstva, koja služi umetničkoj zajednici i ljubiteljima umetnosti na Kosovu, a čiji je cilj realizacija dole nevednih ciljeva:</p> <p>1.1. Ima za cilj da promovise i poveća razumevanje vizuelne umetnosti uopšte, organizovanjem privremenih izložba kosovskih i stranih umetnika;</p> <p>1.2. Služi za organizovanje konferencija za novinare i različitih debata o vizuelnoj i audiovizuelnoj umetnosti kao i promociju umetnosti i kulture uopšte;</p> <p>1.3. Služi kao galerija izložbe za domate i strane umetnike, putem pojedinačnih i kolektivnih izložbi.</p> <p>2. Prostorije izlaganja Galerije Ministarstva kulture, omladine i sporta nalaze se u objektu Qafa u Prištini.</p> <p>3. Galerija Ministarstva kulture, omladine i sporta ima svoj logo. Logo ima sledeći sadržaj: tri stuba</p>

formë horizontale dhe të dy shkallëve si dhe emërtimi në të tri gjuhët “Galeria e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit – Galerija Ministarstva Kulture, omladine i sporta,- Gallery of the Ministry of Culture, Youth and Sports”.

Neni 3 Konkursi

1. GMK hap konkurs publik një herë në vit për përzgjedhjen e programit vjetor të ekspozimit. Në konkurs përcaktohet numri i ekspozitave që do të realizohen përmes konkursit dhe kriteret e tjera të veçanta për përzgjedhjen e ekspozitave.
2. Të drejtë konkurrimi kanë artistët vendas dhe të huaj.
3. Konkursi hapet në javën e parë të tetorit në kohëzgjatje prej 40 ditëve nga dita e shpalljes së konkursit.
4. Me qëllim të dhënies së mundësive të sa më shumë artistëve për të ekspozuar talentin e tyre, fituesit të cilët ekspozojnë njëherë në GMK nuk kanë të drejtë të konkurrojnë dy vite radhazi pas vitit kur kanë ekspozuar.

pillars in horizontal form and of two levels as well as the name in all three languages “Galeria e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit – Galerija Ministarstva Kulture, omladine i sporta,- Gallery of the Ministry of Culture, Youth and Sports”.

Article 3 Competition

1. GMC opens a public competition once a year for the selection of the annual programme of exhibitions. The competition sets the number of exhibitions which will be realized through the competition and the other specific criteria for the selection of exhibitions.
2. Local and foreign artists may apply for the competition.
3. The competition is announced in the first week of October and it is open for 40 days from the date of announcement of the competition.
4. In order to give a chance to as many artists as possible to exhibit their talent, the winners who exhibit once at GMC may not apply for the competition for two years in a row after the year of their exhibition.

horizontalnog oblika i dva stepenika kao i ime na tri jezika “Galeria e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit – Galerija Ministarstva Kulture, omladine i sporta,- Gallery of the Ministry of Culture, Youth and Sports”.

Član 3 Konkurs

1. GMK raspisuje konkurs jednom godišnje za selekciju godišnjeg programa za izložbe. U konkursu se određuje broj izložbi koje će se realizovati putem konkursa i drugih posebnih kriterijuma za selekciju izložbi.
2. Pravo na konkurisanje imaju domaći i strani umetnici.
3. Konkurs se otvara u prvoj nedelji oktobra, i traje 40 dana od datuma objavljivanja konkursa.
4. Kako bi se pružila mogućnost za što više umetnika za izlaganje njihovog talenta, dobitnici koji jednom budu izlagali u GMK nemaju pravo da konkurišu dve uzastopne godine nakon godine kada je njihova izložba i održana.

<p style="text-align: center;">Neni 4 Ekspozitat</p> <p>Në GMK realizohen tri lloje të ekspozitave: ekspozita kuratoriale, grupore dhe individuale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Exhibitions</p> <p>GMC realizes three types of exhibitions: curatorial, group and individual exhibitions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Izložbe</p> <p>U GMK realizuju se tri vrste izložbi: kustoske, grupne i pojedinačne izložbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Emërimi i Komisionit Profesional</p> <p>1. Komisioni Profesional për përzgjedhjen e ekspozitave emërohet çdo vit nga ministri.</p> <p>2. Komisioni Profesional harton një program vjetor të ekspozitave dhe zgjedh artistët të cilët ekspozojnë në GMK.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Appointment of Professional Commission</p> <p>1. The Professional Commission for the selection of exhibitions is appointed annually by the Minister.</p> <p>2. The Professional Commission drafts an annual plan of exhibitions and selects the artists who exhibit in the GMC.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Imenovanje stručne komisije</p> <p>1. Stručna komisija za selekciju izložbi imenuje se svake godine od strane ministarstva.</p> <p>2. Stručna komisija priprema godišnji program izložbi i bira umetnike koji će izlagati u GMK.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Përbërja dhe përgjegjësia e Komisionit Profesional</p> <p>1. Komisioni Profesional i GMK-së përbëhet prej 3 anëtarëve, të cilët duhet të jenë personalitete të shquara nga fusha e artit, si: piktorë, skulptorë, grafistë, kuratorë arti, historianë arti dhe sociologë.</p> <p>2. Komisioni Profesional emërohet jo më shumë se një javë pas mbylljes së konkursit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Composition and responsibilities of the Professional Commission</p> <p>1. The Professional Commission of GMC is composed of 3 members, who must be renowned personalities in the field of art, such as: painters, sculptors, graphic artists, art curators, art historians and sociologists.</p> <p>2. The Professional Commission is appointed no later than one week after the competition is closed;</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Sastav i odgovornosti stručne komisije</p> <p>1. Stručna komisija GMK se sastoji od 3 člana, koji trebaju biti poznati stručnjaci iz umetničke oblasti, kao što su: slikari, vajari, grafisti, kustosi, istoričari umetnosti i sociolozi.</p> <p>2. Stručna komisija se imenuje ne kasnije od nedelju dana nakon zatvaranja konkursa;</p>

<p>3. Komisioni Profesional është përgjegjës për përcaktimin e programit vjetor të ekspozitave të cilat përzgjedhen përmes konkursit publik.</p> <p>4. Anëtarët e Komisionit Profesional për punën e kryer kompensohen me vendim të ministrit.</p> <p>5. Anëtarët e Komisionit profesional janë të obliguar t'i shmangen konfliktit të interesit bazuar në legjislacionin në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit.</p> <p>6. Në momentin e përcaktimit të ekspozitave sipas konkursit Komisioni përfundon punën e tij.</p>	<p>3. The Professional Commission is responsible for setting the annual programme of exhibitions which are selected through the public competition.</p> <p>4. The members of the Professional Commission are compensated for their work pursuant to a Decision of the Minister.</p> <p>5. Members of the Professional Commission are obliged to avoid conflict of interest based on legislation in force on prevention of conflict of interest.</p> <p>6. At the moment of the selection of the exhibitions as per the competitions, the Commission concludes its work.</p>	<p>3. Stručna komisija je odgovorna za određivanje godišnjeg programa izložbi koje bira putem javnog konkursa.</p> <p>4. Članovi stručne komisije za svoj rad dobijaju nadoknadu odlukom ministra.</p> <p>5. Članovi stručne komisije su obavezni da izbegavaju konflikte interesa zasnovanih na važećem zakonodavstvu za sprečavanje konflikta interesa.</p> <p>6. U trenutku određivanja izložbi na osnovu konkursa, komisija završava svoj rad.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Projektet që nuk merren në shqyrtim</p> <p>1. Kërkesat për ekspozita të paraqitura pas kalimit të afatit dhe ato që nuk janë të kompletuara nuk do të merren në shqyrtim.</p> <p>2. Palët njoftohen me shkrim që nuk i plotësojnë kriteret për konkurrim dhe që mund t'i tërheqin dokumentet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 The projects which are not taken under review</p> <p>1. The requests for exhibitions filed after the deadline has expired and those that are not complete will not be taken under review.</p> <p>2. The parties are informed in writing that they don't meet the criteria for the competition and that they may withdraw their documents.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Projekti koje se ne uzimaju na razmatranje</p> <p>1. Zahtevi za izložbe koje se podnose nakon isteka roka i one koje nisu upotpunjene, neće biti uzeti na razmatranje.</p> <p>2. Stranke se napismeno obaveštavaju da ne ispunjavaju kriterijume za konkurisanje i da mogu podići svoje dokumente.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 8 Njoftimi i pjesëmarrësve në konkurs</p> <p>1. GMK-ja zyrtarisht do t'i njoftojë pjesëmarrësit në konkurs lidhur me miratimin apo mosmiratimin e projektit të tyre.</p> <p>2. Njoftimi për miratimin e projekteve fituese publikohet në ueb – faqen zyrtare të Ministrisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Notification of participants in the competition</p> <p>1. GMC will officially notify the participants in the competition about the approval or rejection of their project.</p> <p>2. The notification of approval of winning projects is published on the official webpage of the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Obaveštavanje učesnika za konkurisanje</p> <p>1. GMK će službeno obavestiti učesnike konkursa o odobrenju ili odbijanju njihovog projekta.</p> <p>2. Obaveštenje o odobrenju dobitničkih projekata objavljuje se na službenoj veb stranici ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Realizimi i programit</p> <p>1. Përgjegjës për realizimin e programit vjetor të ekspozimit në GMK është koordinatori i cili e ushtron funksionin e vet në kuadër të Departamentit të Kulturës.</p> <p>2. Nëse vlerësohet se artistët e dëshmuar vendas dhe ndërkombëtarë duhet të ekspozojnë në GMK atëherë këta artistë mund të ftohen nga koordinatori pas njoftimit paraprak të drejtorit të Departamentit të Kulturës ose zyrtarëve tjerë relevant të MKRS –së.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Realization of Programme</p> <p>1. A coordinator who exercises his/her function within the Department of Culture is responsible for the realization of the annual programme of exhibitions in GMC.</p> <p>2. If assessed that proven lokal and international artists should showcase their work at the GMC then these artists may be invited by the coordinator following notice to the Director of the Department of Culture or other relevant officials from the MCYS.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Realizacija programa</p> <p>1. Odgovorno lice za realizaciju godišnjeg programa izložbi u GMK jeste koordinador koji svoju funkciju vrši u okviru odeljenja kulture.</p> <p>2. Ako se ustanovi da dokazani lokalni i međunarodni umetnici trebaju izlagati u GKM-u, onda ove umetnike može pozvati koordinador, nakon preliminarog obaveštenja direktora odeljenja kulture ili ostalih relevantnih službenika MKOS-a.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 10 Përgjegjësia e koordinatorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Responsibilities of the coordinator</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Odgovornost koordinatora</p>
<p>1. Koordinatorit është përgjegjës për organizimin e ekspozitave.</p> <p>2. Koordinatorit planifikon buxhetin e të gjitha aktiviteteve që do të ndodhin në GMK. Buxheti aprovohet nga MKRS – ja.</p> <p>3. Koordinatorit, pas aprovimit të drejtorit të Departamentit të Kulturës, ka të drejtën të anulojë çdo ngjarje e cila konsiderohet se mund të rrezikojë imazhin e GMK-së , rrjedhimisht edhe të Ministrisë, ose e cila nuk përkon me misionin e saj edukativ, apo është në konflikt me angazhimet e tjera të GMK-së.</p> <p>4. Koordinatorit sigurohet që secila ekspozitë të ketë katalogun e saj të shtypur dhe të arkivuar duke mbajtur në zyrat e tij së paku nga dy kopje të katalogut si dhe, në bashkëpunim me Bibliotekën Kombëtare të Kosovës, secili katalog të ketë kodin respektiv “ISBN”.</p> <p>5. Koordinatorit organizon vendosjen e veprave artistike për ekspozim në bashkëpunim me artistët, koktejin me rastin e hapjes së ekspozitave si dhe sigurohet që numri i veprave artistike të jetë në proporcion me kapacitetin e sallës</p>	<p>1. The coordinator is responsible for the organization of exhibitions.</p> <p>2. The coordinator plans the budget of all activities which will take place in GMC. The budget is approved by the MCYS.</p> <p>3. The coordinator, following an approval from the Director of Department of Culture, has the right to cancel any event which is deemed that it may jeopardize the GMC image, as a consequence image of the Ministry, or which does not coincide with its educational mission, or is in conflict with other GMC engagements.</p> <p>4. The coordinator ensures that each exhibition has its printed and archived catalogue by keeping in his/her office at least two copies of the catalogue and also that, in cooperation with the National Library of Kosovo, each catalogue has its respective “ISBN” code.</p> <p>5. The coordinator organizes the placement of the artwork that is exhibited in cooperation with the artists, the cocktail party upon the opening of exhibitions and ensures that the number of pieces of art is in proportion with the capacity of the</p>	<p>1. Koordinatorit je odgovoran za organizovanje izložba.</p> <p>2. Koordinator planira budžet svih aktivnosti koje će se održati u GMK. Budžet usvaja MKOS.</p> <p>3. Koordinator, nakon odobrenja direktora odeljenja za kulturu, ima pravo da otkáže svako dešavanje za koje se smatra da može da ugrozi imidž GMK-a, kao i ministarstva, ili koje nije u skladu sa obrazovnom misijom iste, ili je u konfliktu sa ostalim angazovanjima GMK-a.</p> <p>4. Koordinator obezbeđuje da svaka izložba ima svoj ištampani i arhivirani katalog, čuvajući najmanje dve kopije tog kataloga u svojim kancelarijama, a u saradnji sa narodnom bibliotekom Kosova svaki katalog treba imati svoj “ISBN” kod.</p> <p>5. Koordinator organizuje postavljanje umetničkih radova za izlaganje, u saradnji sa umetnicima, priprema koktel povodom otvaranja izložbe i obezbeđuje da broj umetničkih dela bude proporcionalan sa kapacitetom sale za izložbe.</p>

ekspozuese.

**Neni 11
Informimi i publikut**

1. Koordinatori obligohet që të informojë në kohë të gjithë artdashësit për ekspozitat që do të mbahen në GMK.
2. GMK duhet të mbajë një listë të personaliteteve të cilët duhet të ftohen përmes ftesave apo formave të tjera.

**Neni 12
Aktivitete tjera**

GMK ka të drejtë të organizojë edhe aktivitete të tjera si debate të ndryshme dhe programe që kanë të bëjnë me artin pamor, mirëpo pa cenuar kohën e ekspozimit të ekspozitave të përcaktuara në programin vjetor të ekspozimit.

**Neni 13
E drejta e anulimit të ekspozimit**

1. Koordinatori i GMK-së rezervon të drejtën e anulimit të ekspozitës nëse artisti nuk përgjigjet në kohën e paraparë për përgatitjet rreth ekspozitës.

exhibition hall.

**Article 11
Public notification**

1. The coordinator is obliged to inform in a timely manner all art lovers of the exhibitions which are to be held in GMC.
2. GMC must keep a list of personalities who are to be invited through invitations or other forms.

**Article 12
Other activities**

GMC has the right to organize other activities such as various debates and programmes which have to do with visual art, but without infringing on the exhibit time of the exhibitions determined in the annual programme of exhibitions.

**Article 13
The right to annul an exhibition**

1. The coordinator of GMC reserves the right to annul an exhibition if the artist doesn't reply within the time foreseen for the preparation of the exhibition.

**Član 11
Informisanje javnosti**

1. Koordinator je obavezan da blagovremeno sve ljubitelej umetnosti obavesti o izložbama koje će se održavati u GMK.
2. GMK treba imati listu ličnosti koje se trebaju pozvati putem pozivnica ili drugih načina.

**Član 12
Ostale aktivnosti**

GMK ima pravo da organizuje i druge aktivnosti kao što su različite debate i programi koji se odnose na vizuelnu umetnost, ali da ne ometa vreme izložbi koje su već određene u godišnjem programu izložbi.

**Član 13
Pravo na otkazivanje izložbe**

1. Koordinator GMK čuva pravo otkazivanja izložbe ako umetnik ne odgovara u roku perioda predviđenog za pripremanje izložbe.

<p>2. Koordinator ka përgjegjësi të kujdeset që konkurrentët të cilëve u është anuluar ekspozita, për shkak të papërgjegjshmërisë së tyre, të mos u lejojë konkurrimin e radhës.</p>	<p>2. The coordinator is responsible to ensure that the competitors whose exhibition was annulled because of their irresponsibility may not be allowed to take part in the following competition.</p>	<p>2. Koordinator je odgovoran da se pobrine da oni koji su konkurisali i njihova je izložba otkazana zbog neodgovornosti istih, ponovo ne konkurišu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Promovimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Promotion</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Promovisanje</p>
<p>Koordinatori duhet të promovojë, në medie dhe rrjete sociale, ekspozitat dhe aktivitetet e tjera që realizohen në GMK artistët dhe pjesëmarrësit në aktivitete që ekspozojnë apo organizojnë në GMK.</p>	<p>The coordinator must promote, in the media and social networks, the exhibitions and other activities which are realized in the GMC, as well as the artists and participants in the exhibition activities or organization in the gallery.</p>	<p>Koordinator treba u medijima i drugim socijalnim mrežama promovisati izložbe i ostale aktivnosti koje se realizuju u GMK, umetnike i učesnike aktivnosti koji izlažu ili organizuju u galeriji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Orari i punës, rregullat e sjelljes dhe rregullat e tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Working hours, rules of behavior and other rules</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Radno vreme, pravila ponašanja i ostala pravila</p>
<p>1. GMK është e hapur çdo ditë për vizitorët prej orës 08:00 deri 18:00, përveç nëse udhëzohet ndryshe nga koordinatori.</p> <p>2. Për dëmtimet ose vjedhjet e veprave të ekspozuara GMK nuk bart përgjegjësi për kompensimin e tyre.</p> <p>3. Fëmijët nën moshën dhjetë vjeçare nuk mund të hyjnë apo të qëndrojnë në ambientet e GMK-së përveç nëse janë nën përcjelljen, kujdesin ose mbikëqyrjen e një</p>	<p>1. GMC is open to visitors every day from 08:00 to 18:00 hrs, except if instructed otherwise by the coordinator.</p> <p>2. It is not responsible for compensation of damages or theft of pieces of art exposed in GMC.</p> <p>3. Children under the age of ten may not enter or stay in the premises of GMC except when under escort, care or supervision of an adult.</p>	<p>1. GMK je za posetioce otvorena svakog dana od 08:00 do 18:00 časova, osim ako koordinator drugačije savetuje.</p> <p>2. Za oštećenja ili krađe izloženih dela, GMK nije odgovorna za nadoknadu istih.</p> <p>3. Deca mlađa od deset godina starosti ne mogu ući ili zadržavati se u prostorijama GMK, osim ako su ista pod pratnjom ili nadgledanju neke odrasle osobe.</p>

të rrituri.

Neni 16 Bashkëpunimi

1. GMK-ja, pas njoftimit dhe aprovimit paraprak nga drejtori i Departamentit të Kulturës, ose zyrtarë të tjerë relevant të MKRS, bashkëpunon me institucione të ngjashme dhe organizata të tjera, vendore dhe ndërkombëtare, që kanë të bëjnë me artin pamor. *(të përshtatet përkthimi)*

2. Koordinatori, në funksion të realizimit të misionit të GMK –së, mund të vendosë për bashkëpunime me organizma vendës dhe ndërkombëtarë, jashtë programit të aprovuar nga Komisioni, me kusht që ky bashkëpunim të jetë në përputhje me objektivat e Galerisë si dhe të mos bie në kundërshtim me programin e aprovuar nga Komisioni Profesional.

Neni 17 Financimi

1. Aktivitet që realizohen në GMK financohen nga:

1.1. Buxheti i Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit, respektivisht Departamenti i Kulturës;

Article 16 Cooperation

1. The GMC, after a prior notification and approval by the Director of Department of Culture, or other relevant MCYS officials, cooperates with similar institutions and other organizations, local and international, dealing with visual arts. *(adjust the translation)*

2. The coordinator, in order to accomplish the GMC mission, may decide to cooperate with local and international bodies, outside the Commission approved programme, as long as this cooperation is in accordance with objectives of the Gallery and is not in breach of the Professional Commission approved programme.

Article 17 Financing

1. The activities realized in GMC are financed by:

1.1. The budget of the Ministry of Culture, Youth and Sport, respectively the Department of Culture;

Član 16 Saradnja

1. Nakon preliminarnog obaveštenja i odobrenja od strane direktora odeljenja kulture, ili drugih relevantnih službenika MKOS-a, GMK saraduje sa sličnim ili lokalnim ili međunarodnim institucijama, koje se bave vizulenom umetnošću.

2. Koordinator, u funkciji realizacije misije GMK-a, može odlučiti o saradnji sa domaćim i međunarodnim organima, van programa koji usvaja komisija, pod uslovom da ova saradnja bude u skladu sa ciljevima galerije i ne bude u suprotnosti sa programom koji usvaja profesionalna komisija.

Član 17 Finansiranje

1. Aktivnosti koje se realizuju u GMK finansiraju se iz:

1.1. Budžeta Ministarstva kulture, omladine i sporta, odnosno odeljenja za kulturu;

<p>1.2. Donacionet dhe të hyrat vetjake.</p> <p>2. Donacionet dhe të hyrat vetjake merren dhe shfrytëzohen në bashkërendim me Ministrinë sipas proceduarve në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Zbatimi</p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje zbatohen nga Ministria e Kulturës, Rinisë dhe Sportit. Përgjegjës për mbikëqyrjen e zbatimit është drejtori i Departamentit të Kulturës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të kësaj rregulloreje shfuqizohet Vendimi me numër 3104/2012, i datës 26 dhjetor 2012, i Ministrisë të Kulturës, Rinisë dhe Sportit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Shtojca</p> <p>1. Shtojca që i është bashkëngjitur kësaj rregulloreje është pjesë përbërëse e saj, si në vijim:</p> <p>1.1. Shtojca I: Logoja e GMK-së</p>	<p>1.2. Donations and own revenues.</p> <p>2. Donations and own revenues are collected and used in cooperation with the Ministry as per the applicable procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Application</p> <p>The provisions of this Regulation are applied by the Ministry of Culture, Youth and Sport. The Director of the Department of Culture is responsible for the supervision of its application.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Rescindment</p> <p>With the entry into effect of this Regulation, Decision number 3104/2012 dated 26 December 2012 of the Ministry of Culture, Youth and Sport is rescinded.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Appendix</p> <p>1. The appendix that is attached to this Regulation is a comprising part of this Regulation, as follows:</p> <p>1.1. Appendix I: Logo of GMC</p>	<p>1.2. Donacije i samostalni prihodi.</p> <p>2. Donacije i samostalni prihodi se uzimaju i koriste u koordinaciji sa ministarstvom, shodno važećim procedurama.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Sprovođenje</p> <p>Određbe ove uređbe sprovodi Ministarstvo kulture, omladine i sporta. Odgovorno telo za sprovođenje iste, jeste direktor odeljenja kulture.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Ukidanje</p> <p>Stupanjem ove uređbe na snagu, ukida se odluka sa brojem 3104/2012, od dana 26 decembar 2012 Ministra kulture, omladine i sporta.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Dodatak</p> <p>1. Dodatak koji je priložen ovoj uređbi, sadrži je deo iste, i to kao sledeće:</p> <p>1.1. Dodatak I: Logo GMK-a</p>
---	--	--

“Galeria e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit”.

**Neni 21
Hyrja në fuqi**

Kjo rregullore hyn në fuqi 7 ditë pas ditës së nënshkrimit nga ministri i Kulturës, Rinisë dhe Sportit.

Kujtim SHALA

Ministër i Kulturës, Rinisë dhe Sportit

Prishtinë,



“Gallery of the Ministry of Culture, Youth and Sport”.

**Article 21
Entry into effect**

This Regulation enters into effect 7 days after the date of signing by the Minister.

Kujtim SHALA

Minister of Culture, Youth and Sport

Pristina,



“Galerija Ministarstva kulture, omladine i sporta.”

**Član 21
Stupanje na snagu**

Ova uredba stupa na snagu 7 dana nakon potpisivanja iste od strane ministra.

Kujtim SHALA

Ministar kulture, omladine i sporta Sportit

Priština,



Shtojca 1 : Logoja e GMK-së “Galeria e Ministrisë së Kulturës, Rinisë dhe Sportit”.

Appendix 1: Logo of GMC “Gallery of Ministry of Culture, Youth and Sport”.

Dodatak 1: Logo GMK “Galerija Ministarstva kulture, omladine i sporta”.

 **GALERIA E MINISTRISË SË KULTURËS**
GALERIJA MINISTARSTVA KULTURE
GALLERY OF MINISTRY OF CULTURE